**Рецензия**

От проф. д-р Тодор Бояджиев за дисертацията на Аксиния Цветанова Обрешкова на тема *Съпоставителен анализ на роднинските връзки и названия и тяхната употреба във фразеологичните единици в българския и испанския език*

Със Заповед № РД 38-740 от 22.12.2015 година на Ректора на Софийския университет „Св. Климент Охридски“ съм определен за член на научното жури във връзка със защитата на дисертационния труд на Аксиния Цветанова Обрешкова, представен за присъждане на образователната и научна степен „доктор“ по професионално направление 2.1. Филология (Общо и сравнително езикознание – сравнително езикознание на испански и български език).

Дисертацията на А. Обрешкова е оригинално сравнително изследване, в което чрез сравнение и съпоставка се разглежда системата от термини за родство в български и испански език, с цел установяване на прилики и разлики между роднинските названия и употребата им във фразеологични единици, съдържащи компонент роднинска връзка в двата езика.

Дисертацията е с обем 224 страници. Поставените цели и задачи на изследването, което в много отношения е новаторско по своя характер за нашето съпоставително езикознание, са определили ясно и добре премисления му строеж. То е така конструирано, че в отделните му части – Увод, 6 раздела, Заключение и Библиография – пълно да се откроят както теоретичните и методологичните проблеми, така и решаването на конкретните сравнителни и съпоставителни задачи – да се опише, инвентаризира, моделира и анализира цялостно и всеобхватно богатият емпиричен материал за родствените системи и връзки в двата езика. В изследването А. Обрешкова оформя два тематични кръга – в първия се разглеждат билингвалните проблеми на проучените роднински системи на семейно-родовата лексика, а във втория е сравнителният анализ на фразеологизмите.

Като не се взимат под внимание някои подробности и детайли в изложението, ще изтъкна основните приноси и характеристики в него, които ми дават основание за високата оценка на дисертацията и които смятам, че са важни за успешната ѝ защита. За цялостната ѝ оценка ще изтъкна най-напред не само актуалната тема, но и методите за съпоставителното описание и анализ на научния обект и постигнатите резултати от тях. Роднинските имена са били предмет на много изследвания, които изясняват главно етимологията им. Те обаче са части от най-старата лексика, свързана с развитието на обществото. Като социално явление родството притежава и ред характеристики като устойчивост в рамките на семейството, историческа инертност и пресечни точки с други социални явления. Интересът към него от различни аспекти е актуален обект за изследване и от различни науки, които генетично, исторически и културно осмислят съдържанието, оценката и мястото на роднинските названия в традиционния свят. Всеки разбира, че изпълнението на тези задачи е свързано с трудности от различен характер. Авторката на дисертацията обаче е проявила завидна трудоспособност и постоянство да проучи целеустремено, да систематизира и обобщи цялостно не само роднинската терминология в български и испански език, но и цялата лексика и фразеология, която се отнася до родството, роднинските връзки и тяхната йерархия и оценка. Обект на изследването е не толкова структурата на семейните отношения и родствените връзки, колкото тяхното етнолингвистично осмисляне и оценка, тяхното съдържание и мястото им в системите на двата езика. Темата за роднинската терминология е актуална и за лингвистичната теория, защото дава възможност за приложението на структурни методи. Поради затворения характер на названията тя позволява да се изградят модели и семантични опозиции, да се открият интересни взаимоотношения между индивидите и да се определят семантични полета в етно- и социолингвистиката.

Теоретичната рамка на изследването се осъществява в контекста на съвременното съпоставително езикознание и в областта на лексикологията и фразеологията. Въз основа на тях авторката изгражда методологията и своя понятиен и терминологичен апарат, като комбинация от традиционното описание и структурния анализ на сложните роднински названия. Тя определя метода си като комплексен, защото използва и традиционните съпоставителни и лексико-семантичните изследвания, статистическия, корпусния, етнолингвистичен и лингвокултурологичен анализ, за да се документира и очертае пълно корпусът от роднински названия в двата езика. Приложението на комплексния метод, от една страна, има чисто лингвистичен характер, защото представя езиковите форми, семантичния им статус и характерната им употреба, а, от друга страна, спомага да се изгради културната биография на лингвокултурните явления, да се покаже самобитният и националният им характер. По този начин роднинската терминология се представя като концепт и конструкт, което може да се концептуализира като градивен елемен в изграждане на самобитната национална психика и манталитет.

Внимание в уводната част на дисертацията заслужава разделът, посветен на различните теории за родството и сложната и многопластовата му същност, за видовете родствени системи и компонентите за тяхната класификация и за роднинската терминология. Изложението в този раздел има характер на надграждане, допълване и съпоставяне на различни теории за родството в най-новите и авторитетни трудове на социалната антропология, някои от които се коментират от авторката за пръв път на български език. Въз основа на събрания материал субектите в роднинската терминология и принципите, по които се подреждат човешките същества, антрополозите установяват системите на социални взаимоотношения, класифицират, разграничават и обединяват субектите в родствени групи. Според различните форми за назоваване на роднините в света се отделят няколко типа. Българската родствена система се определя, че принадлежи към суданския тип, защото всеки вид родственик е наричан с различни имена в зависимост от неговия пол, връзки с останалите роднини и степента на отдалеченост от индивида. Испанската родствена система, за разлика от българската, е от ескимоски тип, защото не се прави разлика мужду роднините по бащина и майчина линия.

Разделите 3 и 4 заемат централно място в дисертацията. В тях се описват подробно, изчерпателно и последователно родствените системи на двата езика по приблизително еднакви за тях общи признаци: по кръвно родство по възходяща и низходяща линия, косвено и пряко родство, по права линия, по сватовство, кумство и при осиновяване. В родословните дървета на двата езика се включва изчерпателна информация за етимологията и произхода на названията като индоевропейски, праславянски, латински, общославянски и общи за романските езици, късни и ранни по възникване, диалектни, остарели и заети и други особености, които позволяват системно да се документират и интерпретират роднинските названия. При сравнението се отчитат и промените в роднинската терминология, настанали в резултат на новите съвременни форми на съжителство.

Оригинални приноси от изследователска, теоретична и методологична гледна точка има и в 5-и раздел – *Лексикалното поле на родството в българския и испанския език*. Дефиницията на лексикалното поле е според структурната семантика на Е. Косериу: сбор от лексеми с лексикално значение, които са обединени от обща лексикална стойност, изведена в названието на полето и свързани въз основа на разликата между лексикалните им значения. В този раздел А. Обрешкова изгражда съдържателните опозиции на роднинските термини в лексикалните полета на двата езика според следните диференциални признаци: кръвно/брачно родство, линейност, пол, степен, страна в рода, принадлежност към поколение и относителна възраст – за български език; кръвно/брачно родство, линейност (пряка и по съребрена линия), пол, степен, възходяща и низходяща посока – за испанския език. От направения съпоставителен анализ се правят следните изводи: В испанската родствена система липсват два от критериите – страна в рода и относителна възраст, затова в испанския език има сравнително по-малък брой опозиции и съответно по-малък брой лексикални единици. Опозициите в българския език са много повече поради наличието на по-голям брой термини, особено що се отнася до брачното родство. За този извод се имат предвид разликите на роднините по майчина и бащина линия в опозициите баща/свекър, баща/тъст, баща/чичо, баща/вуйчо, майка/стрина, майка/вуйна. Различия между двата езика има и по признака „пол“. В българския език преобладават лексикалните опозиции, а в испанския противопоставянето по пол се извършва чрез граматичната категория род.

Любопитни сходства и различия дисертантката описва и в раздела *За някои лексико-граматични особености на роднинските названия*. Имат се предвид деривациите на прилагателни и съществителни имена от основи на роднински термини, детерминацията им и образуването на звателни форми.

В последния раздел *Роднинската терминология във фразеологията* е направен дистрибутивно-статистически анализ на фразеологичните единици в двата езика. Съпоставката показва, че най-многобройни в тях са ФЕ с елемент „майка“, следвани от тези с елемент „баща“ като основни образи, които изразяват семейно-родствени отношения в съзнанието на всеки човек. В състава на фразеологизмите присъстват и другите родствени названия, отнасящи се главно до кръвното родство, но сравнително по-рядко. В българския език отсъстват фразеологизми, в чийто състав влиза компонент „братовчед“, а в испанския език – с компонент роднини по сватовство. В раздела *Семейството в българските и испанските паремии* се анализират 377 единици на испански език и 243 на български език, които дефинират етнокултурни стереотипи, свързани с представите за семейството в българската и испанската традиционна култура.

Резултати от съпоставителното изследване на роднинските връзки и названия в българския и испанския език са обобщени в последния раздел. При представянето им има известни повторения на извлечените изводи в отделните раздели. Разбира се, някои от тях в заключението са необходими, защото в него те са изведени по един генерализиран начин и още повече убеждават.

Библиографията обхваща 11 страници със 170 заглавия на българоезична, испаноезична и общолингтвистична литература, използвана и цитирана в дисертацията. Авторефератът представя подробно съдържанието ѝ. Справката за приносните моменти отразява точно и вярно приносния характер на изследването. Авторката има 5 публикации по темата на дисертацията.

След всичко казано до тук ще подчертая отново, че дисертацията на А. Обрешкова е оригинално и новаторско изследване, в което за пръв път и по нов начин се разглеждат съпоставително роднинските названия в българския и испанския език. За мен е несъмнено, че авторката е вложила много изследователски труд, който убедително е довел до определени научни резултати. Ще отбележа също така, че дисертацията е написана увлекателно,с ясен теоретичен поглед, с творчески ентусиазъм и евристичен усет в предложените идеи, анализи и обобщения и с висока научна компетентност, включващи неоспорими аргументи в аналитично написаните раздели. Към всичко това ще добавя и много добрата ерудиция и осведоменост, получени от задълбоченото проучване на източниците, точния стил и език с ясни формулировки, които помагат на читателя да следи спокойния ход на авторовата мисъл, без изложениоето да е претрупано с терминология и теоретични разсъждения. Начинът на изложение, методът за събиране и анализ на материала нареждат дисертацията на А. Обрешкова сред най-значителните трудове в нашето съпоставително езикознание.

Всичко това ми дава основание с пълна убеденост да предложа на членовете на научното жури да присъдят образователната и научна степен „доктор“ на Аксиния Цветанова Обрешкова.

